

MEDIOEVO ROMANZO

RIVISTA QUADRIMESTRALE

DIRETTA DA D'ARCO S. AVALLE, FRANCESCO BRANCIFORTI, GIANFRANCO
FOLENA, FRANCESCO SABATINI, CESARE SEGRE, ALBERTO VARVARO

VOLUME IV - 1977

NAPOLI GAETANO MACCHIAROLI EDITORE

TROTA CONVENTOS COMO ACTANTE ADYUVANTE (PRIMERA PARTE)

0. OBSERVACIONES METODOLÓGICAS

Nuestro estudio está centrado en el análisis semántico del personaje de Trotaconventos en el *Libro de buen amor*, en su papel de intermediaria en los amores del Arcipreste. Lo que buscamos es llegar a su definición en tanto que tipo peculiar de actante adyuvante, definición que se deriva del examen de todos los elementos que sirven para describirla a lo largo del *Libro*¹.

Antes de entrar en el análisis propiamente dicho, queremos hacer explícitos los criterios teóricos y metodológicos que fundamentan nuestro trabajo.

0.1. EL ANÁLISIS DE LAS ESTRUCTURAS NARRATIVAS

El análisis del *Libro de buen amor* en tanto que narración nos enfrenta con la búsqueda de las estructuras narrativas que, subyacentes al discurso, lo organizan semánticamente. En nuestro caso particular, la estructura semántica que define y genera el personaje de Trotaconventos.

Sin extendernos en la consideración teórica de la estructuración del universo semántico, para lo cual remitimos a los trabajos de A. J. Greimas² — de quien utilizamos básicamente la terminología y el método — nos limitaremos a exponer la aplicación de

¹ Naturalmente, hemos tenido en cuenta también todos los pasajes que en el *Libro* se refieren al intermediario en general o a otros personajes que desempeñan ese papel, que son, desde luego, fundamentales en la construcción de esa definición.

² A. J. Greimas, *Sémantique structurale*, Paris, Larousse, 1966 [citado: *Sém.*]; id., *Du Sens*, especialmente « Elements d'une grammaire narrative », Paris, Seuil, 1970, pp. 157-183 (aparecido previamente en « L'Homme », IX, 1969, 3 ss.) [citado: *Du sens*]; id., *Narrative Grammar: Units and levels*, « MLN », 86, 1971, pp. 793-806 [citado: NG].

esos principios teóricos a nuestro estudio y los ajustes exigidos por dicha aplicación a un texto concreto.

En primer lugar debemos indicar en qué nivel de análisis se sitúa nuestro trabajo, puesto que las estructuras narrativas pueden analizarse a dos distintos niveles de profundidad, ambos subyacentes a las estructura lingüísticas: estructura narrativa superficial y estructura narrativa profunda³.

Tratar sobre las estructuras narrativas profundas es plantearse los problemas del relato en general, ya que a este nivel las estructuras son muy simples y de una gran generalidad. Nuestro propósito, en cambio, no es tomar el texto como medio para llegar a construcciones de alcance teórico, sino analizar el texto en sí, aplicando precisamente investigaciones teóricas ya existentes. En este sentido, nos parece claro que el nivel de nuestro análisis es el de la estructura narrativa de superficie. Lo que no significa que no debamos partir del planteo de la estructura narrativa profunda. Pero ésta será presentada como un supuesto y no como el resultado de nuestra investigación.

Parece claro que la consideración de dos niveles de profundidad en la estructura narrativa plantea la necesidad de dos modelos diversos correspondientes a esas dos instancias. Así, a un modelo constitucional situable en la estructura narrativa profunda, corresponde un modelo de superficie en la estructura narrativa superficial. Naturalmente, ambos implican dos etapas sucesivas de construcción por abstracción a partir de la manifestación en el discurso o, haciendo el camino inverso, a dos etapas de generación y especificación⁴.

³ Cfr. *NG*, p. 797.

⁴ La idea de una instancia intermediaria entre un modelo abstracto y su manifestación está presente en varias de las teorías lingüísticas actuales. Así la *norma* en Coseriu se sitúa entre el sistema y el habla (cf. «Sistema, norma y habla» en *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Gredos, 1962, pp. 11-113). Desde otro punto de vista —estadístico— la Σ habla representa también para Heger, K. (*La sémantique et la dicotomie de langue et parole*, «Tra.Li.Li.» 7¹, 1969, pp. 103-110) un plano intermedio entre la lengua y el habla. En la *Sémantique* de Brekle, H. (trad. de *Semantik - Eine Einführung in die sprachwissenschaftliche Bedeutungslehre*, München, Fink, 1972; Paris, Colin, 1974) de orientación generativista-transformacional, se propone también una instancia mediadora

Nuestro objetivo es, pues, la construcción del modelo de superficie que genera nuestro texto.

0.2. EL MODELO ACTANCIAL

Definir a Trotaconventos como actante supone su inclusión en una estructura mayor, que es la de todos los actantes implicados en el relato.

Para ello partiremos del modelo teórico planteado por Greimas en su *Sémantique Structurale*⁵, y lo consideraremos nuestro modelo constitucional.

Greimas indica y ejemplifica⁶ que los distintos actantes pueden manifestarse en actores (personajes) diferenciados, o puede haber actores que sincreticen dos o más de los papeles actanciales. Esto podría llevar a una tipología de los modelos actanciales hecha a partir del análisis de diversas manifestaciones.

A pesar de que los estudios existentes no permiten afirmarlo de manera categórica, creemos que el modelo actancial realizado en el *Libro de buen amor* es la manifestación de uno de estos tipos posibles, correspondientes a modelos superficiales.

He aquí cómo aparece en nuestro texto la distribución de los papeles actanciales y sus interrelaciones:

- En primer lugar, los actantes, a nivel del texto se expresan bajo la forma de sintagmas nominales varios, en posiciones sintácticas diversas y a veces encarnados en distintos actores⁷. Los identificamos con la formulación SN (sintagma nominal) seguida de un sub-índice numeral que representa al actante, de uno a tres, de acuerdo con el número de actantes de nuestro modelo.
- Cada uno de los actores sincretiza varios papeles:

entre la competencia y la « performance » que él sugiere llamar « *performance* » *idiosincrática* o *competencia* « *performancial* ».

⁵ *Sém.*, pp. 176-180.

⁶ *Sém.*, pp. 177-178, 183-185.

⁷ P. ej.: el actante-adyuvante no está encarnado sólo en Trotaconventos sino también en otros actores: en Ferrán García y Hurón, ya veremos con qué diferencia; en la primera aventura se menciona una vieja que por cierto no es Trotaconventos. Además Don Amor pinta a la tercera en general. El destinador está representado por las distintas dueñas objeto del deseo del Arcipreste y el destinatario por el *yo* narrador y por Don Melón.

- 1) el *sujeto del deseo* (SN₁) es, en el *eje de la comunicación*, un destinatario pasivo, a quien podríamos llamar *dativo* en la medida que es a él a quien interesa el proceso, pero no es él quien lo produce;
- 2) el *adyuvante* (SN₃), en tanto que intermediario, toma la parte activa del proceso: es el real *agente o performador* de la comunicación;
- 3) el *destinador* (SN₂) en el *eje de la comunicación* es un *agente en segundo grado*, puesto en movimiento por el actante adyuvante.

Por otra parte, la dama sincretiza también el papel de *oponente*. La resistencia opuesta por la dueña podría interpretarse como el reflejo de las convenciones sociales que condenan una relación amorosa no legalizada. Pero esta interpretación no impide ver que el actante está encarnado en la mujer requerida⁸.

En el *eje del deseo*, la dueña se confunde con el *objeto* mismo perseguido.

0.3. EL MODELO DE ACTANTE

El objetivo específico nuestro es llegar a un modelo de actante, el del actante adyuvante. Tomando en cuenta los dos niveles de análisis, podemos postular la existencia de un modelo constitucional (actante adyuvante) y de un modelo superficial (actante intermediario) que explicamos de la siguiente manera: si en la estructura narrativa profunda corresponde a nuestro actante un modelo muy simple quizá reducible al único rasgo distintivo 'ayuda', a nivel de superficie narrativa ese modelo se diversifica según distintos tipos. Y, aunque no existen trabajos específicos sobre ellos, el conocimiento de cierto número de corpus narrativos nos confirma esa opinión. En efecto, el actante adyuvante tiene características muy diferentes, p. ej.: en los cuentos populares rusos analizados por Propp; en las distintas series de milagros de la Virgen en lenguas romances; en la tradición dentro de la que se inserta Trotaconventos, es decir la del actante que oficia de tercera en amores⁹.

⁸ Mucho más ocasionalmente este actante está manifestado en la familia que vigila más o menos celosamente a la dueña.

⁹ De la tradición latina mencionaremos el *Pamphilus* (ed. Evesque, E. en Cohen, G. *La « comédie » latine en France au XII^e s.*, Paris, Belles Lettres, 1931 [citado: *Pa*]), reconocido como fuente directa del episodio de Endrina y Melón.

Nuestra tarea será, pues, reconocer en la descripción de Trotaconventos un pequeño número de rasgos que — incluidos en el más general de 'ayuda', pero más específicos — constituyan la estructura del modelo-tipo del actante adyuvante intermedio¹⁰.

0.4. LA MORFOLOGÍA NARRATIVA SUPERFICIAL

Para llegar al modelo buscado debemos construir, a partir de los enunciados del discurso, una morfología narrativa superficial. Nuestro análisis es, pues, una descripción paradigmática, acrónica, y no tiene en cuenta el proceso de narrativización que introduce la sintaxis en el modelo¹¹.

La recurrencia de elementos es la característica narrativa que permite reconocer las estructuras del relato. Sobre la base de estas recurrencias construimos precisamente las unidades básicas de esta

Ultimamente, Francisco Rico (*Sobre el origen de la autobiografía en el « Libro de buen amor*, « Anuario de estudios medievales », 4, 1967, pp. 301-23) señala otra fuente latina medieval entre las obras pseudo-ovidianas: *De Vetula* que presenta, en efecto, muchos puntos de contacto con el *Libro*. Un análisis exhaustivo de la tradición anterior y posterior en la figura de la tercera, se puede encontrar en M. R. Lida de Malkiel, *La originalidad artística de La Celestina*, Bs. As., Eudeba, 1962 [citado *Celestina*], cuando revisa los antecedentes y las imitaciones de la alcahueta, pp. 534 ss. En todo ese capítulo dedicado a Celestina se trata — sin expresarlo en estos términos — precisamente del modelo del actante intermedio y sus distintas manifestaciones. Hay un análisis diacrónico que compara las diferentes ocurrencias de este modelo y su evolución que va, en un sentido de especificación, desde el tipo más o menos abstracto de la vieja del *Pamphilus* hasta la tercera individual que es la Celestina.

¹⁰ Este modelo aparece esbozado en el *Libro* mismo, en el retrato que de la intermediaria hace Don Amor cuando recomienda al Arcipreste buscar alguien de esas características para conseguir sus fines (cf. cuartetas 436-443). Trotaconventos responde en sus grandes líneas a ese patrón y así se dice expresamente: « Busqué trotaconventos qual me mandó el Amor » (cf. cuartetas 697-700). El uso del plural « estas viejas » muestra que se la adscribe a un tipo. Por otro lado, Trotaconventos misma, en otro nivel, se identifica si no con un modelo, por lo menos con el grupo de las que ejercen su oficio. El uso del « nosotros » revela claramente la remisión a una clase determinada (cuartetas 704-705). Para las ediciones del *LBA* cf. nota 16.

¹¹ Cf. *Du Sens*, p. 164. El aspecto de la sintaxis, que completaría la gramática narrativa superficial mostrando a Trotaconventos en acción, constituye tema para otro trabajo.

morfología: los enunciados. Estos enunciados deben forzosamente pertenecer a un mismo texto, que se sitúa en una determinada isotopía, es decir, en un plano de significación homogénea. En nuestro caso particular, el texto lo constituyen las aventuras amorosas del narrador protagonista del *Libro de buen amor*¹².

0.41. *La normalización*

Hemos sometido los enunciados del texto a un proceso de normalización semejante al descrito por Greimas en su semántica¹³. El resultado es un enunciado canónico cuya formulación representa a sus constituyentes inmediatos: actantes (SN) y funciones (F), estas últimas especificadas por un lexema con valor metalingüístico. La fórmula resultante es del tipo:

¹² El *Libro* es precisamente rico en diversas isotopías. Tanto es así que esta diversidad planteó el problema de su unidad (cf. la discusión sobre éste y otros puntos de la bibliografía de Juan Ruiz en el resumen crítico hecho por Gybbon-Monypenny, G. B. *Estado actual de los estudios sobre el Libro de buen amor*, en « AEM », 3, 1966 [1967], pp. 575-609 y en la bibliografía actualizada publicada en *El Arcipreste de Hita. El libro, el autor, la tierra, la época. Actas del I Congreso Internacional sobre el Arcipreste de Hita*, Dirección M. Criado de Val, Barcelona, SERESA, 1973 [citado: *I Congreso*]). Ejemplos de esas isotopías serían: la « goliardesca » representada entre otras en la *cántica de los clérigos de Talavera*; la mariana presente en los *Gozos* y los *Loores* a la Virgen; la alegórica en el episodio de *Carnal y Cuaresma*. Las *Serranas* representan sin duda una isotopía situada en lo grotesco (incluidas entre las aventuras amorosas, pertenecen a un registro totalmente distinto). Cuentos populares, fábulas esópicas, « fabliaux », proverbios, representan otros tantos materiales pertenecientes a otras tantas isotopías. Toda esa compleja red se inserta, a través de una autobiografía ficticia, en un discurso básicamente didáctico. En éso estamos fundamentalmente de acuerdo con M. R. Lida de Malkiel (cfr. *Notas para la interpretación, influencias, fuentes y texto del Libro de buen amor* », « RFH » 2, 1940, pp. 105-50 [citado: *Notas*]; *Nuevas notas para la interpretación del Libro de buen amor*, « NRFH » 13, 1959, pp. 17-82, luego en *Estudios de Literatura europea y comparada*, Bs.As., EUDEBA, 1966 [citado: *Nueva notas*]; y *Dos obras maestras españolas: el Libro de buen amor y la Celestina*, Bs.As., Eudeba, 1966 (trad. de la versión inglesa, Urbana, 1961) [citado: *Dos obras maestras*]). Los tres trabajos, junto con otros, se encuentran reunidos ahora en Juan Ruiz, *Selección del Libro de buen amor y estudios críticos*, Bs.As., Eudeba, 1973, con prefacio de Y. Malkiel y prólogo de A. Várvaro [citado: *Li.*], y con Spitzer, L. *En torno al arte del Arcipreste de Hita*, en *Lingüística e historia literaria*, Madrid, Gredos, 1961.

¹³ *Sém.*, pp. 153 ss.

F mediación (SN₃; SN₁, SN₂)

que se lee: « el actante adyuvante media entre el sujeto-destinatario y el destinador-objeto ».

0.42. *La tipología de los enunciados*

Los enunciados canónicos a que llegamos reponden a la tipología propuesta por Greimas¹⁴:

1) *enunciados calificativos*, que predicen una cualidad del actante, p. ej.:

C lealtad (SN₃; SN₁)

« el actante adyuvante es leal hacia el actante sujeto-destinatario ».

2) *enunciados narrativos o funcionales* que predicen un hacer del actante, p. ej.:

F engaño (SN₃; SN₂)

« el actante adyuvante engaña al actante destinador-objeto ».

3) *enunciados modales* que indican un querer, saber o poder hacer del actante, p. ej.:

M poder [F mediación (SN₃; SN₁, SN₂)]

« el actante adyuvante puede mediar entre el actante sujeto-destinatario y el actante objeto-destinador ».

0.43. *La reducción*

El proceso de reducción nos lleva a reconocer la equivalencia semántica profunda entre enunciados divergentes en la estructura superficial. También en ésto hemos seguido de cerca el método indicado por Greimas¹⁵; he aquí ejemplos de su utilización en nuestro trabajo.

¹⁴ Cfr. *Du Sens*, pp. 167 ss. y *NG*, pp. 799 ss.

¹⁵ *Sém.*, pp. 158 ss.

0.431. *Reducciones simples*1 - *La reducción de elementos idénticos*

Aunque el número de ocurrencias idénticas de un enunciado no es pertinente en la construcción de un modelo semántico y todas pueden reducirse a una única ocurrencia, daremos cuenta de su número teniendo en vista un posible análisis estilístico, donde ellas son relevantes.

2 - *Reducción de las equivalencias sintácticas*

Un predicado atributivo: « Trotaconventos es vieja », uno calificativo: « Tú, vieja, calla » y una denominación: « La vieja dijo », los consideramos como el mismo enunciado calificativo:

SN_3 / ser // vieja o C vejez (SN_3)

— Enunciados como:

SN_1 / enviar // SN_3 /// a SN_2

SN_3 / ser // enviada /// a SN_2 /// por SN_1

Mensaje /// ser enviado /// a SN_2 /// por SN_1 /// con SN_3

se consideran, en una primera etapa de la reducción como:

F envío (SN_1 ; SN_3 , SN_2)

3 - *Reducción de equivalencias semémicas*

— El análisis de los rasgos semánticos que caracterizan, p. ej., los enunciados siguientes:

SN_3 / ser enviada /// a SN_2 /// por SN_1

SN_3 / ser mensajera /// de SN_1

SN_3 / ser // corredor

permite reconocer un número de elementos genéricos comunes y, por lo tanto, considerarlos como equivalentes. Los representamos por un enunciado de la forma:

F mediación (SN_3 ; SN_1 , SN_2).

— Es evidente que un análisis semémico de las metáforas nos lleva al mismo resultado. Así, las 41 denominaciones metafóricas (más o menos lexicalizadas) de la tercera pueden clasificarse y agruparse con otros enunciados no metafóricos. Por ej., *trainel*, que significa 'calzador', posee el sema 'introducción', que es un rasgo de la 'mediación'; por lo tanto, a través de etapas sucesivas de reducción se integraría en la fórmula que acabamos de enunciar.

0.432. *Reducciones complejas*

Si en las reducciones simples reconocemos la equivalencia de los enunciados por la neutralización de sus rasgos específicos (morfológicos, sintácticos y semánticos) manifestados en el texto, en las reducciones complejas nos enfrentamos con equivalencias de otro orden.

1 - *Reducción de lo figurativo*

Los diversos oficios adoptados por Trotaconventos para introducirse en las casas, p.ej., se reconocen como equivalentes sólo en un nivel de análisis diferente:

Toma de unas viejas que *se fazen erveras*,
 andan de casa en casa e *llámanse parteras*:
con polvos e afeites e con alcoholeras
 echan la moça en ojo e ciegan bien de veras (440)¹⁶.

¹⁶ No conocemos una edición crítica plenamente satisfactoria de el *Libro de buen amor* (cf. la reseña de Gybbon-Monypenny, G.B., *The text of the Libro de buen amor; recent editions and their critics*, «BHS» 49, 1972, pp. 217-235, que resume las varias opiniones de los críticos). Si hemos elegido la de Chiarini — a pesar de todas nuestras reservas, que coinciden en gran parte con las de M. Morreale, *Más apuntes para un comentario literal del Libro de buen amor, con observaciones al margen de la reciente edición de G. Chiarini*, «BRAE», 47 (181), 1967, pp. 213-286; 47 (182), 1967, pp. 419-497; 48 (1968), pp. 117-144 [citado: *M.M.Chi.*] — es porque su edición tiene un número de correcciones al texto mucho menor que la de Corominas, valiosa sobre todo por sus notas. No tuvimos acceso a la edición de Raymond Willis, Princeton, 1972, y hasta la fecha no se ha publicado la de J. Joset anunciada en «Clásicos Castellanos». Citamos, pues, por la edición de Chiarini, G.: Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, *Libro de buen*

Los enunciados subrayados señalan en realidad la oposición entre el ser y el parecer (cf. *se fazen, llámanse*) y en ese sentido son definiciones oblicuas, evenimenciales, del 'engaño'. El engaño es representado figuradamente por una conducta engañosa. La formulación, una vez operada la reducción es:

F engaño (SN₃; SN₂)

2 - Equivalencia de las funciones y las calificaciones

En nuestro texto, la descripción de Trotaconventos se hace tanto por enunciados calificativos como por enunciados funcionales con el mismo contenido semántico, por ejemplo:

SN ₃ / ser // corredor	C mediación (SN ₃)
SN ₃ / correr /// por SN ₁	F mediación (SN ₃ ; SN ₁)

ambos enunciados se integran en la fórmula:

F mediación (SN₃; SN₁, SN₂)

3 - Reducción de enunciados calificativos o funcionales a modales

Una serie de enunciados calificativos o funcionales que indican, p.ej., la 'movilidad', serán reconocidos en una última reducción como representando la modalidad del 'poder', que permite a SN₃ ejercer su oficio. Así, habiendo llegado a reconocerlos como equivalentes al enunciado calificativo:

amor, edizione critica a cura di..., Milano, Riccardo Ricciardi, 1964 [citado: *Chi.*], sirviéndonos de la numeración tradicional por cuartetos. Usamos paralelamente la edición de Corominas, J.: Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, edición crítica de ..., Madrid, Gredos, 1967 [citado: *Cor.*] e indicaremos expresamente los casos en que preferimos su versión a la del crítico italiano. Hemos tenido también en cuenta la edición parcial de M.R. Lida de Malkiel hoy reeditada en EUDEBA (cf. nota anterior) y publicada anteriormente como: Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor. Selección*. Edición con estudio y notas por ..., Bs.As., Losada, 1941, y la edición paleográfica de Criado de Val, M. y E.W. Naylor, Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, Madrid, CSIC, 1965 [citado: *C/N.*].

C movilidad (SN₃)

se reinterpretan como estando en relación hiperotáctica con respecto a la 'mediación':

M poder [F mediación (SN₃; SN₁; SN₂)]

0.5. LA PERSPECTIVA Y LA VALORACIÓN

0.51. *Los descriptores*

La compleja estructura narrativa del *Libro de buen amor* origina una igualmente compleja estructura del narrador o sujeto de la enunciación, la que ha sido estudiada por H. López Morales¹⁷.

En lo que concierne a Trotaconventos, el resultado es que no hay un único narrador que la describe, sino una serie: Don Amor da el retrato-tipo de la tercera: en la primera persona narradora se alternan y se confunden el narrador observador y el narrador protagonista de las aventuras amorosas; las distintas dueñas también formulan predicados descriptivos de SN₃; por último, la tercera misma se auto-describe.

Naturalmente, de esto resulta una descripción de Trotaconventos que no es plana, sino que se realiza desde diversas perspectivas. Y, si todo modelo calificativo cuando se manifiesta en un micro-universo mítico supone una valoración, ésta no es de ninguna manera unívoca en nuestro caso.

0.52. *La valoración*

Puesto que nuestra isotopía supone un texto « inmoral » tomado como *exemplum* en un discurso moralizante, el resultado es una doble valoración: a) una valoración moral, b) una valoración práctica.

Pero a esta doble evaluación no corresponde una distinción unívoca de narradores que juzguen sea desde un punto de vista moral, sea desde un punto de vista práctico, siempre de la misma

¹⁷ *La estructura del narrador en el Libro de buen amor*, en I Congreso, pp. 38-50.

manera: la valoración está determinada por las distintas situaciones del relato. A ello nos referimos cuando hablamos de *contexto situacional*.

En cada enunciado es posible analizar las combinaciones de estas dos valoraciones diferentes, pudiendo, p.ej., la valoración práctica de cierta cualidad de SN₃ ser positiva para SN₁, que no deja de juzgarla, sin embargo, negativamente desde el punto de vista moral. Así, en los cuadros recapituladores de nuestro análisis, indicaremos para cada enunciado o grupo de enunciados, la perspectiva (D.Am., SN₃, SN₁/narr., etc.) y los juicios de valor (indicados por los signos +, —, 0, correspondientes a valoración positiva, negativa o neutra) para cada uno de los dos tipos de apreciación mencionados.

Esta descripción del plano axiológico nos lleva, por supuesto, al discutido tema del didactismo del *Libro* que retomaremos en las conclusiones.

0.6. LA ESTRUCTURACIÓN

El último paso para llegar a la construcción de nuestro modelo consiste en encontrar la estructura o estructuras que organizan los enunciados finales, resultantes de la reducción.

El modelo se organizará de dos modos diversos:

- una estructura de oposición, que enfrenta al actante adyuvante con el que provisoriamente llamaremos anti-actante adyuvante;
- una estructura hipotáctica, resultado de la interrelación de los enunciados referidos a cada uno de estos actantes.

1. ANÁLISIS

El análisis de los predicados descriptivos de Trotaconventos nos ha llevado, a través del proceso de reducción, a la agrupación de las ocurrencias en sólo tres clases de equivalencia. Ellas nos conducen a su definición como actante intermediario.

Es evidente que en el espacio de un trabajo breve no es posible sino resumir los resultados de ese análisis. Así, presentaremos los problemas-tipo planteados por cada clase o sub-clase para su reduc-

ción, entrando sólo en detalles en el caso de algunas ocurrencias problemáticas. Al terminar la descripción del análisis de cada punto, daremos un cuadro que tratará de resumir todo el proceso de reducción: desde las ocurrencias textuales formalizadas, pasando por etapas diversas de reducción — distintas en cada grupo — hasta la fórmula general de toda la clase.

1.1. VEJEZ

1.11. Normalización

— *Vieja*

El único rasgo propiamente descriptivo de la tercera, que nos indica algo sobre su persona, es su 'vejez'.

- en general se da bajo la forma de una denominación: *la vieja, mi vieja*, etc., o designando el grupo: *unas viejas, estas viejas*, etc.
- pero a menudo el sustantivo *vieja* aparece como vocativo en boca de los personajes cuando estos se dirigen directamente a la mediadora.
- Trotaconventos también se llama a sí misma *vieja* en un par de ocasiones.

Naturalmente, cualquiera sea la posición en que aparezca, la formación es:

SN₃ / ser // *vieja*

o sea:

C vejez (SN₃)

Este es, entre todos los predicados recogidos en todo el trabajo, el que tiene un número de ocurrencias más elevado: contamos 83 apariciones.

— *Madre*

En distintas ocasiones SN₁ o SN₂ se dirigen a la tercera tratán-

dola de (*señora*) *madre* (*vieja*) (7 ocurrencias). Este tratamiento de respeto nos parece implicar claramente el sema 'vejez', de modo que también incluimos¹⁸:

SN₃ / ser // madre

en

C vejez (SN₃)

Estos dos enunciados textuales poseen una determinación de género ('femineidad') que normalmente no sería relevante, pero que nos interesa retener para oponer dos tipos de intermediario posible. Así, en esta única fórmula, lo tendremos en cuenta escribiendo¹⁹:

C vejez [f] (SN₃)

1.12. Valoración

Que el sustantivo *vieja* no tiene en sí valoración alguna lo prueba el hecho de que todos — incluso SN₃ — se sirven de él, y el hecho de que los personajes se dirigan a ella llamándola «vieja» en todo tipo de situaciones.

— *Don Amor*

La 'vejez' es indicada como rasgo propio de la intermediaria por Don Amor (438 a, 439 d, 440 a y 443 a), usado siempre en plural y con un determinante²⁰.

¹⁸ Prueba suplementaria es que SN₃ llama a los otros dos actantes respectivamente *fijo* y *fija*.

¹⁹ La 'femineidad' aparece como definidora de SN₃ en dos enunciados en boca de Don Amor:

La *mujer* que enbiares, de tí sea parienta (436 a)

'parienta' es un rasgo secundario, no obligatorio, cf. 438 a.

Do están *estas mugeres* mucho se an de alegrar (442 a)

Este último es un verso con problemas textuales. G, ms. único aquí, da: *do estas mugeres usan mucho se alegran*. Cor. corrige: *Do estas mugeres usan mucho se allegar* (cf. su nota). En todo caso, éso no afecta lo que nos interesa aquí.

²⁰ Salvo en 438 a, donde visiblemente el verso es hipométrico, las enmiendas propuestas son: *toma [de unas] viejas* (Chi.); *toma [unas] viejas* (Cor.).

- La valoración moral es neutra en tres de las ocurrencias. En cuanto a la cuarta, 439 d:

¡ay! quanto [de] mal saben *estas viejas arlotas*.

es el contexto lingüístico del verso el que da valoración negativa.

- La valoración práctica, sin estar marcada expresamente, puede ser computada como positiva en todas las ocurrencias, pues Don Amor indica precisamente a quién debe acudir SN₁, para que le sirva en sus propósitos.

El verso:

De estas viejas todas, ésta es *la mejor* (443 a)

indica claramente una valoración práctica positiva. *Esta* parece indicar la que reúne todas las cualidades enumeradas en las cuartetas precedentes²¹.

— *El narrador*

— Un amplio número de ocurrencias del tipo:

« Amigo », diz' *la vieja*, ... (807a)

Otro día *la vieja* fuése a la mongía
e falló a la dueña que en la misa seía (1396 ab)

son atribuibles al narrador-observador²². En general, carecen de valoración tanto práctica como moral.

— Una única ocurrencia de *vieja* está puesta claramente en boca del narrador-didáctico. Terminada la aventura de Melón y Endrina, en la tan citada moralización del episodio, el narrador, dirigiéndose al público femenino, lo previene de los peligros de la tercera:

²¹ Creemos que ésta es la explicación y no que el Amor señala a Trotaconventos, como supone Cor. en nota.

²² Pero hay que anotar que muchas veces un enunciado de este tipo está precedido de datos que indican que quien habla es SN₁. La fusión entre narrador-observador y narrador protagonista es tan grande que un intento de distinción entre ambos se hace difícil y artificial, de modo que daremos siempre SN₁/narr.

Entiende bien la estoria de la fija del endrino²³:
 díxela por dar ensienplo, non porque a mí vino;
guárdate de falsa vieja, de razón de mal vezino,
 sola con ome no t fíes nin te llegues al espino (909).

Lo que significa valoración práctica positiva (reconocimiento de su eficacia) y valoración moral negativa.

— En dos ocasiones SN₁ se dirige a SN₃ llamándola *vieja* y la valoración es neutra.

— Un problema particular presentan las ocurrencias acompañadas del posesivo de primera persona. A primera vista, *mi* pareciera indicar cierto grado de afectividad. Sin embargo la comparación con ocurrencias del tipo *mi mensajera*, nos indica que el posesivo puede no expresar más que una determinación (afectivamente neutra) que señala la relación de 'empleador/empleado', y quizá indique valoración práctica positiva. Lo que es claro es que en esos casos el que narra es SN₁.

Por otra parte, cuando el posesivo está acompañado de otros rasgos contextuales, el matiz afectivo se hace patente. Así, el diminutivo, un adjetivo de valoración positiva o el contexto del *planto* por la tercera, p.ej.:

Como *la mi vejezuela* me avía aperçebido,
 non me detove mucho, para allá fuí luego ido; (872 ab)

Vino *la mi leal vieja* alegre, plazentera, (1494 a)

Assí fué, ¡mal pecado!, que *mi vieja* es muerta:
 murió a mí sirviendo, ¡lo que me desconuerta! (1519 ab)

Estos casos coinciden siempre con situaciones en que la vieja rinde servicios que SN₁ considera valiosos. Vemos que también en el lamento se ponen de relieve esos servicios, de modo que esa afectividad proviene de una valoración práctica positiva. La valoración moral es neutra en este caso (cf. también 1575 d).

²³ Adoptamos — con Cor. y Li. — la minúscula para *endrino*, que no hace más que subrayar el sentido aludido por el nombre de la heroína de la historia y no es un nombre propio, como aparece en la edición de Chi.

En esta categoría entran también ocurrencias de *vieja* más adjetivo con valoración positiva (796 a, 914 a).

También se pueden incluir en este grupo cuatro ocurrencias dirigidas al público: 926 d, 933 a, 936 cd, correspondientes al fin de la desavenencia con Trotaconventos. Todos tienen valoración práctica positiva y valoración moral neutra.

— Unas cuantas ocurrencias aparecen en un contexto de términos negativos. Para SN₁ la valoración práctica es positiva, mientras que la valoración moral está teñida negativamente por los términos vecinos (699 a, 699 c, 701 a, 756 a, 937 c):

Fallé *una tal vieja* qual avía menester,
artera e maestra e de mucho saber: (698 ab)

(cf. *infra* el análisis de estos vocablos).

— Por último, en unas cuantas ocurrencias insertas en un contexto situacional de enojo o desengaño de SN₁, *vieja* se acompaña de adjetivos depreciativos y se tiñe de su valoración:

« ¡Ay de mí!, ¡con qué cobro tan malo me venistes!
¡Qué nuevas atán malas, tan tristes me troxistes!
¡Ay *vieja mata-amigos!*, ¿para qué me lo dixistes?
Tanto bien non me faredes, quanto mal me fezistes.

¡Ay *viejas pitofleras!*, ¡malapresas seades! (783-784 a)

Dixe·l yo: « ¡Díome el diablo estas *vieja[s] rahezes!* (946 c)

en ambos ejemplos tanto la valoración práctica como la moral son negativas²⁴.

— *Las dueñas*

La mayoría de las ocurrencias están en vocativo.

— La actitud de SN₂ ante la tercera es distinta según el contexto situacional.

Si siente a Trotaconventos como un peligro, la valoración moral

²⁴ Es de observar la adscripción de Trotaconventos al grupo visto negativamente, dada por el paso al uso del plural.

será negativa. Pero el hecho de sentir que SN₃ es peligrosa es un reconocimiento de su efectividad:

Por ende yo te digo, *vieja* e non *mi amiga*,
que jamás a mí non vengas *nin me digas tal nemiga*; (89 b)

(cf. también 882 a, 1410 a, 1493 a)

Aquí vemos claramente que *vieja* está opuesto a *amiga*.

En el diálogo, *vieja* se convierte casi en fórmula de tratamiento:

« *Vieja* », dixo la dueña, « çierto yo non mentí:
por lo que me dixiste, yo mucho me sentí; (1368 a)

Fue con esto la dueña yaquanto más pagada:
« *Vieja* », dixo, « non temas, está bien asegurada; (1435 ab)

(cf. también 1483 a).

Aquí la valoración moral y la valoración práctica son neutras.

Curioso es el uso de *mi* por Garoza, aunque no totalmente incoherente, pues se nos dice que Trotaconventos la sirvió antes de servir a SN₁. En ese sentido *mi vieja* adquiere el valor de los casos semejantes en SN₁ y muestra que, efectivamente, la valoración depende mucho, como decíamos, del contexto situacional:

Fuése a una monja que avía servida,
díxome que'l preguntara: « ¿Cuál fué la tu venida?
¿Cómo te va, *mi vieja*, cómo pasas tu vida? » (1344 ac)

— *La tercera*

Trotaconventos se llama a sí misma *vieja* en dos ocasiones y en las dos la valoración práctica es positiva y la moral neutra:

si por vos non menguare, abaxarse á la rama²⁵
e verná Doña Endrina, si la *vieja* la llama. » (812 cd)

tal vieja para vos guardadla que conorta, (930 c)

²⁵ Tampoco aquí conservamos la mayúscula de Chi. pues no es de la madre de Endrina que se habla. Se trata de la idea de doblegarse la dueña.

En los dos casos Trotaconventos se dirige a SN₁.

— Todas las ocurrencias de *madre* aparecen en fórmula de tratamiento. El término es neutro tanto en valoración práctica como en valoración moral, aunque implique una actitud de respeto. Todas las ocurrencias están en boca de SN₁ y en el episodio de Endrina²⁶. Son las siguientes: 701 b, 799 a, 800 a, 806 a, 813 a y d, 817 a.

1.13. Cuadro recapitulativo

Reducción	Formalización ²⁷	Descriptorios	Valoración		Ocurr.
			VP	VM	
VEJEZ	SN ₃ /ser//vieja	Don Am.	+	0	3
			+	—	1
		SN ₁ /narr.	0	0	28
			+	0	28
			+	—	7
			—	—	3
		SN ₂	+	—	4
			0	0	4
			+	0	1
		SN ₃		+	0
SN ₃ /ser//madre	SN ₁		0	0	7

²⁶ Sin embargo, no provienen del *Pamphilus*: en él sólo figura la comparación de la madre que consuela a sus hijos con promesas (vv. 487, 488). Esta comparación aparece en el *LBA* entre dos de las ocurrencias de la fórmula de tratamiento (779 y 800 a).

²⁷ Esta formalización es un primer paso de abstracción. La fórmula que se presenta aquí consiste, en efecto, en la representación de los enunciados del texto mismo. En otros casos supone ya un paso más allá y representa una reducción de varios enunciados textuales a una misma formulación. Para distinguirlos los anotamos p. ej.:

C trampa (SN₃; SN₂)
que resume los distintos términos cuyo significado básico es el de 'trampa'.

1.2. MEDIACIÓN

Entre los enunciados que predicán la función de mediadora de SN₃ se pueden distinguir dos grupos: uno que apunta a su función general como actante-adyuvante y otro en que esta función se especifica como mediación. Cada uno de ellos se divide en sub-grupos. También entra en esta clase el 'secreto': cualidad propia del oficio de tercera en amores, y la 'movilidad', cuya relación con la clase señalaremos en su lugar.

1.21. LA AYUDA

Este grupo está formado por enunciados que indican funciones específicas de ayuda y por enunciados que se refieren a cualidades atribuidas al actante-adyuvante.

1.211. *Normalización*

— *Ayuda*

Tenemos en primer lugar enunciados que expresan directamente la 'ayuda':

Oí dezir de vos sienpre mucho bien e aguisado,
de quantos bienes fazedes al que vos viene coitado,
como á bien e *ayuda* quien *de vos es ayudado*:
por la vuestra buena fama é por vos enviado. (702)

(cf. también 813 c).

— *Asidero*

tornéme a mi vieja como *a buena rama*:
quien tal vieja toviere guárdela como al alma. (936 cd)

Cor. anota: « *como a buena rama*: la idea primordial debe de ser aquí la rama como agarradero del que se ahoga en el río o se despeña en el abismo del amor, pero hay al mismo tiempo alusión al antónimo *mal ramo*, de sentido abstracto [aquí envía a nota 101 c en que muestra que (*mal*) *ramo* refiere siempre a algo malo]; además, pero sólo desde más lejos, y obedeciendo al hábito

de retruécano en el Arcipreste, asomará por aquí la rama como bandera o símbolo de las rameras ». También M. Morreale²⁸ indica para el verso citado estas dos alusiones secundarias: la prostitución y la suerte.

En todo caso, el sema dominante es el de ‘asidero’ que incluye esta ocurrencia en el grupo de la ‘ayuda’.

— *Beneficio*

Este grupo comprende los enunciados:

SN ₃ / hacer ///	por SN ₁	(698 cd, 704 b)
SN ₃ / hacer //	bien(es) ///	SN ₁ (702 b y c, 783 d)
SN ₃ / hacer //	ruego ///	de SN ₁ (1323 a)
SN ₃ / dar //	mucho don ///	SN ₁ (983 c)

que indican un beneficio hecho por la tercera a SN₁ y se formulan:

F beneficio (SN₃; SN₁).

— *Socorro*

Este grupo incluye las nociones de ‘sentimiento que impulsa a ayudar a una persona en desgracia o peligro’ y ‘ayuda’ misma aportada para subsanarla:

SN ₃ / aver //	piedad ///	SN ₁ (1322 c)
SN ₃ / confortar //	SN ₁	(815 a, 930 c)
SN ₃ / acorrer //	SN ₁	(701 d, 926 d)
SN ₃ / salvar //	SN ₁	(701 c)
SN ₃ / sanar //	SN ₁	(709 c)

En este o en el anterior entra también:

por vos *mi esperança siente ya mejoría* (813 b)

Los resumimos en la fórmula:

F socorro (SN₃; SN₁).

²⁸ M. Morreale, *Apuntes para un comentario literal del Libro de buen amor*, «BRAE» 43, 1963, 249-371, p. 319 [citado: *Ap.*].

— *Servicio*

Los enunciados agrupados en este ítem indican tanto el servicio mismo como el modo de realizarlo:

SN₃ / servir // SN₁ (920 c, 1345 a, 1519 b, 1573 b)
 SN₃ / tomar // afán /// por SN₁ (1324 a)
 SN₃ / ser // lazada /// por SN₁ (1570 d)

estos dos últimos indican 'esfuerzo penoso' en la realización del servicio.

SN₃ / venir /// presta } (1317 b)
 SN₃ / venir /// de grado }

que indican la 'diligencia'.

Los resumimos en:

F servicio (SN₃; SN₁).

— *Satisfacción*

El resultado de la ayuda es producir el contento de SN₁. Todas las ocurrencias pueden reducirse a los enunciados causativos:

SN₃ / hacer // placer /// SN₁ (698 d, 813 a, 1317 b)
 SN₃ / hacer // crecer // alegría /// SN₁ (813 c)

que se reducen en:

F satisfacción (SN₃; SN₂).

— *Lealtad*

Bajo este rubro incluimos:

SN₃ / ser // leal [/// SN₁]²⁹ (436 a, 704 b, 914 a, 932 b, 939 a,
 1323 d, 1494 a, 1568 b, 1569 a,
 1571 b)
 SN₃ / ser // fiel (1619 a)
 SN₁ / aver // confianza /// en SN₃ (703 d)
 SN₁ / hablar // su corazón /// seguramente /// con SN₃ (704 a)
 SN₃ / no mentir /// SN₁ (442 c 443 b)

²⁹ El corchete significa que SN₁ puede estar explicitado o no.

todos estos enunciados presentan características resumibles en:

C lealtad (SN₃; SN₁).

— *Amistad*

En los enunciados (711 b [710], 1497 a) SN₁ se dirige a SN₃ llamándola *amiga*, cualidad atribuible sólo al actante-adyuvante. También SN₃ se califica a sí misma de esta manera (1323 d, 1331 d):

C amistad (SN₃; SN₁).

1.212. *Valoración*

La característica de todo este grupo es que en lengua son términos que designan funciones y cualidades valoradas positivamente desde el punto de vista moral. Pero aquí hay una transferencia de esos valores a la escala práctica. Esto se ve claramente en el lamento, cuando SN₁ — dirigiéndose al público femenino — dice al comentar su apología de la tercera, en la que aparecen varios de estos enunciados:

Dueñas, non me rebtedes nin me digades moçuelo,
que, *si a vos sirviera*, vos avriades d'ella duelo: (1573 ab)

El servicio es la condición de la apreciación y, por lo tanto, del pesar, lo que tiñe los enunciados de afectividad. Pero la valoración moral es neutra para SN₁. En este ejemplo se ve que la valoración moral supuesta para SN₂ es negativa (pero sólo porque ella no es la servida). Vamos a mencionar algunas de las ocurrencias que difieren de esta valoración dominante.

Los descriptores son: D. Am., SN₁/narr. y SN₃.

— En un caso, la valoración moral es — por lo menos — ambigua: el retruécano posible con 'ramera' indicado para 936 c vuelca la valoración moral a lo negativo.

sirve do avrás pro pues sabes la manera (920 c)

está en el comienzo de la pelea con Trotaconventos y justamente ella sostiene que quiere dejar la profesión porque « non quería

ser más rapaça nin vellaca » y SN₁ le contesta que es mejor que continúe con el trabajo que conoce y en el cual ella es útil. Todo el contexto es muy despectivo. Así este enunciado de SN₁ tiene valoración práctica positiva y valoración moral negativa.

¿quién te me rebató, vieja por mi lazrada? (1570 d)

este ejemplo, situado en un contexto paródico en que SN₁ imagina la tercera en el paraíso rodeada de mártires y la describe a ella misma como un mártir, supone una valoración moral negativa, pues hay conciencia justamente del contraste chocante entre la alcahueta y los elementos sagrados entre los que se la sitúa³⁰.

1.213. Cuadro recapitulativo

Reducción	Formulación	Descript.	Valoración		Ocurr.
			VP	VM	
AYUDA	F ayuda (SN ₃ ; SN ₁)	SN ₁ /narr.	+	0	3
			+	—	1
	F beneficio (SN ₃ ; SN ₁)	SN ₁ /narr. SN ₃	+	0	6
			+	0	1
	F socorro (SN ₃ ; SN ₁)	SN ₁ /narr. SN ₃	+	0	6
			+	0	2
	F servicio (SN ₃ ; SN ₁)	SN ₁ /narr. SN ₃	+	0	4
			+	—	2
			+	0	1
	F satisfacción (SN ₃ ; SN ₁)	SN ₁ /narr.	+	0	3
C lealtad (SN ₃ ; SN ₁)	D. Am. SN ₁ /narr. SN ₃	+	0	3	
		+	0	7	
		+	0	5	
C amistad (SN ₃ ; SN ₁)	SN ₁ /narr. SN ₃	+	0	2	
		+	0	1	

³⁰ M. R. Lida indica que este trozo « parodia una epístola en que San Jerónimo (LX, *Epitaphium Nepotiani*) lamenta la muerte de un joven sacerdote », en *Dos obras maestras*, p. 19.

Todos éstos, pues, quedan reducidos a:

F ayuda (SN₃; SN₁)

que se integrará entre los enunciados formando la clase de la 'mediación'.

1.22. LA MEDIACIÓN PROPIAMENTE DICHA

En este grupo entran enunciados que designan SN₃ como intermediaria, funciones propias del intermediario.

1.221. Normalización

— Mediación

Designando propiamente la mediación en amores tenemos dos ocurrencias:

En la lista de nombres injuriosos aparece *alcahueta*³¹ (926 a):

SN₃ / ser // alcahueta
la oración fagades por la vieja de amor. (1575 d)³²

Cuatro ocurrencias indican la función de la mediación como intercesión verbal:

SN₃ / hablar /// entre SN₁ + SN₂ (708 b)
SN₃ / hablar /// SN₂ /// de SN₁ (807 c)
SN³ / hablar
(decir) /// SN₂ /// por SN₁ (1508 c, 1509 a).

— Mensajería

Estos enunciados expresan la 'mediación' como un mensaje

³¹ No parecen muy convincentes las razones de Cor. para preferir *alcayata* 'clavo grande de gancho' que incluiría esta ocurrencia en otro grupo.

³² Cor. coloca comas antes y después de *por la vieja* y piensa que *de amor* es una locución adverbial, pero reconoce: «aunque es muy posible que aquí tengamos una de las usuales expresiones bifrontes del Arcipreste: *la vieja de amor* ('la que está al servicio del amor')» Diríamos mejor: 'la que se ocupa de asuntos de amor'.

enviado por SN_1 a SN_2 a través de SN_3 . Comprenden la calificación de la tercera como 'mensajera' y las funciones de 'envío de SN_1 ' y de 'entrega del mensaje (palabra o presente)' a SN_2 :

SN_3 / ser // mensajera [/// de SN_1]	(80 b, 81 a, 178 c d, 437 a, 913 b, 914 a, 1328 a, 1494 b, 1616 a)
SN_1 / enviar // SN_3 [/// a SN_2]	(96 c, 436 a, 708 a, 1328 c, 1494 c)
SN_1 / enviar // 'algo' /// SN_2 /// con SN_3	(80 a b, 1319)
SN_3 / entregar // 'algo' /// SN_2	(925 a, 915 b, 918 b, 1324 a, 1328 d)

en general se trata de composiciones poéticas. Podemos agregar 172 d, en que la dueña devuelve lo mandado.

SN_3 / decir // mandado /// SN_2	(742 b)
--------------------------------------	---------

Aquí se puede computar 172 d, en que la dueña manda decir algo por medio de la intermediaria.

Debemos incluir también una ocurrencia en que Venus aparece en el papel de SN_3 :

fúime a Doña Venus *que le levase mensaje*,
ca ella es comienço e fin d[e] este viaje. (583 c d)

La formulación es:

F mensajera (SN_3 ; SN_1 , SN_2).

— *Correduría*

SN_3 / ser // corredor	(443 c, 697 d, 704 c, 925 c, 1495 d)
SN_3 / correr [/// por SN_1]	(926 c, 1494 d)

La nota dominante en *corredor* es la de 'intermediario en un comercio' aunque no deje de estar presente el sema de 'movilidad' y en ese sentido incluiría la modalidad que en otros enunciados está lexicalizada separadamente:

F correduría (SN_3 ; SN_1 , SN_2).

Aunque SN₁ y SN₂ no están explícitos en los enunciados, 'co-redurría' los incluye por definición.

— *Iniciación*

En un par de ocurrencias, la consecución de la dama aparece representada como un camino (*viaje*) según la tradición trovadoresca (los trovadores hablan p.ej. de *drech viatge* 'camino recto': la tercera aparece como principio (y fin) de ese camino y la mediación como 'seguir el camino'³³:

busqué trotaconventos, *que siguiese este viaje,*
que éstas son comienzo para el santo pasaje. (912 cd)³⁴

Cor. explica el *santo pasaje* como « el hecho de pasar a Ultramar en las Cruzadas para conquistar la Tierra Santa », a lo que M. Morreale³⁵ se opone, diciendo que se trata de 'peregrinación' y no de 'Cruzada', y da el ejemplo de 1202 d en que la expresión se aplica a Doña Cuaresma. Por cierto que el pasaje tiene toda la fuerza irónica que da la aplicación de la terminología religiosa al extremadamente *non-sancto* caso de que se habla (cf. también 583 d, citado en 'mensajería').

La formulación es:

F iniciación (SN₃; SN₁, SN₂).

— *Búsqueda*

Una de las funciones de SN₃ en tanto que mediadora es la

³³ Las ideas de 'viaje' y de 'camino' están muy ligadas (cf. Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua Castellana*, Madrid, Gredos, 1961 [citado: *BDCEC*], s.v. *via*): ya en el *via* latino estaban conjugadas las dos ideas. *Viaje* en castellano viene del cat. *viatge*. Por lo tanto nos parece probable que los dos significados estén jugando aquí, como lo muestra *el santo pasaje*.

³⁴ Naturalmente, aquí *trotaconventos* es un nombre genérico y no debe escribirse con mayúscula, como lo hace Chi.

³⁵ Cf. M. Morreale, *Más apuntes para un comentario literal del Libro de buen amor sugeridos por la edición de Joan Corominas*, « HR » 37, 1969, 131-163; 39, 1971, 271-313; p. 157 n. 27 [citamos: MM, Cor.].

de buscar una amante para SN₁. Dos ocurrencias representan esta función:

SN₃ / catar // SN₂ /// SN₁ (1317 a)
 SN₃ / buscar // buen amor /// SN₁ (1331 d)

Las reducimos a:

F búsqueda (SN₃; SN₂, SN₁).

— *Introducción*

En este grupo reunimos los enunciados siguientes:

SN₃ / ser // trainel (924 d) [cf. 0.431, 3]
 SN₃ / ser // aldaba (924 d)

con la aldaba se llama a la puerta para que sea abierta.

SN₃ / abrir // buena puerta /// SN₁ (1519 c d)
 SN₃ / ser // escalera (927 a)

la escalera permite el acceso a la amada.

Todos resumibles en:

F introducción (SN₃; SN₁, SN₂)

— *Negociación*

Pleitesía es en lengua medieval 'trato, negociación, propuesta' y ocurre referido a SN₃ dos veces:

*en esta pleitesía puso femença tal
 que çerca de la villa puso el arraval.* (914 c d)

Fué con la pleitesía, tomó por mí afán: (1324 a)

Ambas ocurrencias tienen como aspecto la 'intensidad' con que la vieja se ocupa de su misión:

F negociación (SN₃; SN₁, SN₂).

— *Reunión*

Una serie de enunciados muestran que SN₃ reúne a los amantes:

SN ₃ / juntar // SN ₁ + SN ₂	(823 a)
SN ₃ / ayuntar // bodas	(705 c)
SN ₃ / casar [// SN ₁ + SN ₂]	(735 b, 1508 b, 1576 c)
SN ₃ / dar // buen amigo // SN ₂	(1327 b c)

La fórmula de reducción es:

F reunión (SN₃; SN₁, SN₂).

— *Logro*

Finalmente, una serie de enunciados predica el logro de la misión de SN₃, haciendo hincapié en su intervención:

SN ₃ / hacer // venir /// SN ₂	(812 d, 815 b, 942 b)
SN ₃ / hacer // SN ₁ / aver // SN ₂	(716 a b)
SN ₃ / hacer // aver // bien /// SN ₁ + SN ₂	(890 b)
SN ₃ / hacer // cumplir // deseo /// de SN ₁ + SN ₂	(890 d) ³⁶
SN ₃ / concertar // el hecho	(708 d)
SN ₃ / hacer // hervir // la olla	(437 d)
SN ₃ / sacar // la culebra /// del agujero	(868 c)

es decir, llevar el asunto a una conclusión satisfactoria.

F logro (SN₃; SN₂, SN₁).

1.222. *Valoración*

Los descriptores son Don Amor, SN₁/narr., SN₂, SN₃. La valoración de los descriptores, que presenta toda la gama de posibilidades, es bastante compleja:

— Puede ser neutra en los dos aspectos, moral y práctico, cuando se menciona simplemente la función, p. ej.:

³⁶ Naturalmente, en todos estos enunciados damos la estructura propiamente causativa que subyace bajo el complemento de agente *por mí*.

Dixo Trotaconventos a la mora por mí: (1509 a)

*Enbiél·l esta cantiga que es de yuso puesta,
con la mi mensajera que tenía enpuesta:* (80 a b)

— La valoración práctica puede ser positiva sin abrirse juicio moral:

en esta *pleitesía* puso femencia tal
que cerca de la villa puso el arraval. (914 c d)

— Toda la serie de nombres metafóricos, que son despectivos y están en el contexto situacional de la pelea, reconocen el valor práctico de la tercera, pero la valoran negativamente desde el punto de vista moral. También entran aquí otros enunciados que implican juicio moral negativo y reconocimiento de eficacia, como:

que mucha mala bestia *vende buen corredor* (443 c)

en que se alude al engaño. Y, por supuesto, el ya analizado trozo paródico 912 d.

— Cuando es SN₃ la que se describe, la valoración moral no existe y sólo la práctica tiene importancia:

por mí verná la dueña andar al estricote; (815 b).

1.223. Cuadro recapitulativo

Reducción	Formulación	Descript.	Valoración		Ocurr.
			VP	VM	
MEDIACIÓN	F mediación (SN ₃ ; SN ₁ , SN ₂)	SN ₁ /narr.	0	0	2
			+	0	2
			+	—	1
		SN ₃	0	0	1
	F mensajería (SN ₃ ; SN ₁ , SN ₂)	SN ₁ /narr.	0	0	12
			+	0	6
		D. Am.	+	0	2
		SN ₃	+	0	2
		SN ₂	0	0	2
		+	—	1	
	F correeduría (SN ₃ ; SN ₁ , SN ₂)	SN ₁ /narr.	+	0	3
			+	—	1
		D. Am.	+	—	1
		SN ₃	+	0	3
	F iniciación (SN ₃ ; SN ₁ , SN ₂)	SN ₁ /narr.	+	0	1
			+	—	1
	F búsqueda (SN ₃ ; SN ₂ , SN ₁)	SN ₁ /narr.	+	0	1
		SN ₃	+	0	1
	F introducción (SN ₃ ; SN ₁ , SN ₂)	SN ₁ /narr.	+	—	3
			+	0	1
F negociación (SN ₃ ; SN ₁ , SN ₂)	SN ₁ /narr.	+	0	2	
F reunión (SN ₃ ; SN ₁ , SN ₂)	SN ₁ /narr.	+	0	1	
	SN ₃	+	0	5	
F logro (SN ₃ ; SN ₂ , SN ₁)	D. Am.	+	—	1	
	SN ₁ /narr.	+	0	1	
		+	—	1	
	SN ₃	+	0	6	

La fórmula final es:

F mediación (SN₃; SN₁, SN₂).

1.23. EL SECRETO

1.231. *Normalización*

Otra sub-clase de la 'mediación' está constituida por enunciados que apuntan a una condición propia del oficio: el secreto. Esta sub-clase incluye tres grupos con los significados básicos de 'secreto', 'encubrimiento' y 'no divulgación'.

— *Secreto*

La *poridad* es presentada como característica fundamental del oficio:

oficio de corredores es *de mucha poridat*, (704 c)³⁷

SN₃ promete a SN₂:

guardarvos é poridat, çelaré vuestra raçón, (736 c)

(cf. también 851 c: SN₃ / guardar // la fama).

Cuando se produce el incidente con SN₁:

fué sañuda la vieja, tanto que a maravilla
toda la poridat fué luego descubrilla. (921 c d)

aquí Trotaconventos, en un momento de ira, traiciona una norma básica de su profesión.

El secreto aparece bajo la imagen del secreto de confesión en:

Quiero fablar convusco bien en como en penitencia:
toda cosa que vos diga, oídla en paçiencia;
sinón vos, otro non sepa mi quexa e mi dolencia. » (703 ac)

— *Encubrimiento*

SN ₃ / ser // cobertor	(437 d, 443 d, 924 a, 925 a)
SN ₃ / ser // coraza	(924 c)
SN ₃ / ser // tía	(925 a)

³⁷ G trae la variante *correderas*.

Cor. explica « *tía* del fr. *thie* ‘funda (de almohada)’ (lat. THECA) uno de los tantos galicismos textiles de Castilla medieval ».

SN₃ / ser // pala (925 c)

Cf. Cor. *BDCEC* s.v., 1335. Del lat. PALA íd. y ‘azada’ (en el sentido de ‘encubridor’ h. 1600 quizá sea palabra diferente, de origen gitano indico). Pero en la nota 924 d - 927 b lo incluye — aunque dubitativamente — entre las cosas que sirven para cubrir.

SN₃ / (en)cubrir // ‘el hecho’ (443 d, 704 d, 708 c)

SN₃ / celar // ‘el hecho’ (736 c, 848 c)

Aparecerán bajo la fórmula:

F encubrimiento (SN₃)

— *No divulgación*

Si a quantos d’esta villa nos vendemos las alfajas
sopiesen unos de otros, muchas serían las barajas; (705 a b)³⁸

(cf. *supra* en ‘secreto’, 703 c).

La idea de evitar el ‘ruido’, el escándalo, aparece en:

La *fama non sonará*, que yo la guardaré bien;
el mormullo e el roído que lo digan, non ay quien; (851 a b)³⁹

El significado de estos enunciados a nivel profundo es, entonces:

F no divulgación (SN₃).

³⁸ Chi. trae *quantas*, que aparece así en los dos mss. *G* y *S* en C/N, pero aquí se trata de una abreviatura desarrollada por los editores. El texto de Cor. parece más coherente. Es también la lectura de Li.

³⁹ Otro enunciado que también podía ser interpretado así es:
muchos panderos vendemos, *que non suenan las sonajas.*» (705 d)
pero si analizamos la estrofa entera vemos que en los dos primeros versos, citados en el ejemplo anterior, Trotaconventos se alaba de que las de su gremio saben guardar el secreto; en los dos segundos, en cambio, destaca su eficacia mostrando que son capaces de hacer aceptar a los otros cosas que no les convienen: uniones que llevan al arrepentimiento, panderos arruinados, puesto que sus sonajas no suenan. El enunciado será, pues, incluido entre los que predicán el ‘engaño’.

1.232. *Valoración*

La idea de que lo que se hace debe mantenerse oculto implica para todos los descriptores — incluso SN₃ — una valoración moral negativa y, por cierto, una valoración práctica positiva. Los descriptores son SN₁, SN₃ y D.Am.

— En el caso de la revelación del secreto, cuando SN₃ se disgusta con SN₁, la valoración práctica es negativa.

1.233. *Cuadro recapitulativo*

Reducción	Formulación	Descript.	Valoración		Ocurr.
			VP	VM	
SECRETO	F secreto (SN ₃)	SN ₁ /narr.	+	—	1
		SN ₃	—	—	1
		SN ₃	+	—	1
	F encubrimiento (SN ₃)	D. Am.	+	—	3
		SN ₁ /narr.	+	—	6
		SN ₃	+	—	3
	F no divulgación (SN ₃)	SN ₁ /narr.	+	—	1
		SN ₃	+	—	5

La fórmula es:

F secreto (SN₃)

que se integra en última reducción a la fórmula de la 'mediación'.

1.24. LA MOVILIDAD

Este grupo reúne enunciados que apuntan a una de las cualidades más características de SN₃, la que la bautiza en su encarnación central: Trotaconventos. En efecto, uno de los rasgos más puestos en relieve es su capacidad de moverse de un lado a otro, hasta dar la sensación de ubicuidad. Esto se da a través de cons-

trucciones paralelas que oponen los distintos lugares a que se llega, p. ej.:

que andan *las iglesias* e saben *las callejas*: (438 b)

Esta movilidad permanente (casi todos estos enunciados tienen aspecto de ‘habitualidad’) es en realidad lo que facilita y permite su labor de intermediaria. Por éso, toda esta serie de enunciados puede reinterpretarse como una modalidad del ‘poder-hacer’ con respecto a la mediación.

1.241. Normalización

SN ₃ / ser // andariega	(441 c)
SN ₃ / andar [/// ‘lugar’]	(438 b, 439 c [3 ocurr.], 440 a, 700 a, 938 b, 1518 d)
SN ₃ / trotar	(1518 d)
SN ₃ / saber // callejas	(438 b)
SN ₃ / merecer // çapatás	(441 b)
SN ₃ / poner // arrabal /// cerca de la villa	(914 d)
SN ₃ / andar /// por SN ₁	(1322 d)
SN ₃ / ser // trotera	(926 c, 1328 d, 1571 b)
SN ₃ / ser // trotaconventos	(441 d, 697 a, 912 c)
SN ₃ / ser // Trotaconventos	(738 a, 845 c, 868 a, 1317 a, 1343 a, 1497 a, 1509 a, 1518 d, 1569 a, 1572 c)

También corresponde a este grupo:

SN₃ / ser // andor[r]a (926 b)

Cor. anota: ‘mujer perezosa y andorreadora’. El *BDCEC* da s.v. *andar*: *andorrera* ‘amiga de callejear’ 1726, y *andorrear* ‘andar vagando’, que en realidad son derivados del anticuado *andorra* ‘andorrera’ 1343, procedente del ár. *gandûra* ‘mujer coqueta, perezosa, entrometida y amiga de diversiones’.

Aquí también podríamos incluir — como lo indicamos *supra* - *correr* - *corredor*, aunque también indicamos las razones que nos llevaron a clasificarlo en ‘mediación’.

En esta lista vemos claramente la evolución de la idea de ‘movilidad’ desde la acción misma, pasando por el nombre de

la profesión, hasta el nombre del personaje⁴⁰. Por cierto, consideramos que el nombre alude a la 'movilidad' y contamos sus apariciones, como otras tantas ocurrencias. La reducción nos da la fórmula:

C movilidad (SN₈).

1.242. Valoración

La gran mayoría de los enunciados tienen valoración práctica positiva y valoración moral neutra. Retenemos las excepciones:

— Don Amor declara:

Estas *trotaconventos* fazen *muchas baratas*. (441 d)

y *baratas* señala el 'engaño', de modo que la valoración moral es negativa.

— SN₁ dice en el contexto de los nombres injuriosos:

nunca le digas *trotera*, aunque por ti corra: (926 c)

la valoración moral es negativa, debido al contexto situacional.

— Un tercer caso es:

rogué a la mi vieja que me oviese *piadat*
e que *andudiese por mí passos de caridat*. (1322 c d)

aquí, como en los otros casos de aplicación paródica del lenguaje religioso, consideramos la valoración moral negativa.

— Cuando SN₁ se dirige directamente a la tercera o el na-

⁴⁰ Para una evolución del personaje en la obra, desde el anonimato hasta la personalización total — coincidente en parte con éste, pero realizado con otros fines — y que plantea el problema de esta evolución con respecto a las dos posibles redacciones del *Libro*, cf. Willis, R. S., *Two Trotaconventos*, « RPh » 17, 1963, 353-362, especialmente 355-57.

rrador apunta « Dixo Trotaconventos » no hay, por supuesto, ninguna valoración.

1.243. Cuadros recapitulativos

Formulación	Descript.	Valoración		Ocurr.
		VP	VM	
C movilidad (SN ₃)	D. Am.	+	0	6
		+	—	1
	SN ₁ /narr.	0	0	6
		+	0	10
		+	—	2
		+	—	2

Puesto que hemos apuntado el valor de modalidad de estos enunciados con respecto a la 'mediación', debemos reformular todo lo analizado en esta parte, y lo resumimos así:

Reducción	Formulación
F mediación (SN ₃ ; SN ₁ , SN ₂)	F ayuda (SN ₃ ; SN ₁)
	F mediación (SN ₃ ; SN ₁ , SN ₂)
	F secreto (SN ₃)
M poder (SN ₃)	C movilidad (SN ₃)

lo que da la fórmula final:

M poder [F mediación (SN₃; SN₁, SN₂)]

SOFÍA KANTOR
The Hebrew University, Jerusalem